

Exercice : *Remplacez les extraits suivants du texte de Sénèque dans les vignettes correspondantes du manga Thermae Romae qui sont marquées d'un astérisque.*

- supra balneum ipsum habito
- cum fortiores exercentur
- manus plumbo graves jactant
- audio... sibilos et acerbissimas respirationes
- omnes popinarum institores
- ecce undique me varius clamor circumsonat
- cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi
- pilicrepus superuenit et numerare coepit pilas
- alipilum cogita tenuem et stridulam uocem
- biberari uarias exclamationes et botularium et crustularium et omnes popinarum institores

[6,56] LVI. SENECA LUCILIO SUO SALUTEM.

(1) Peream si est tam necessarium quam uidetur silentium in studia seposito. (2) Ecce undique me uarius clamor circumsonat: ***supra ipsum balneum habito**. (3) Propone nunc tibi omnia genera uocum quae in odium possunt aures adducere : (4) ***cum fortiores exercentur et manus plumbo graues iactant**, (5) cum aut laborant aut laborantem imitantur, ***gemitus audio, quotiens retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respirationes** ; cum ***in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi**, audio crepitum illisae manus umeris, quae prout plana peruenit aut concaua, ita sonum mutat. Si uero ***pilicrepus superuenit et numerare coepit pilas**, actum est. (2) Adice nunc scordalum et furem deprensum et illum cui uox sua in balineo placet, adice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud, rectae uoces sunt, ***alipilum cogita tenuem et stridulam uocem** quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum uellit alas et alium pro se clamare cogit; iam ***biberari uarias exclamationes et botularium et crustularium et omnes popinarum institores** mercem sua quadam et insignita modulatione uendentis.

(1) Que je meure, si le silence est aussi nécessaire qu'on se l'imagine aux études solitaires. (2) Mille cris divers retentissent autour de moi ; **je loge juste au-dessus d'une salle de bains**. (3) Représentez-vous toutes les espèces de bruits qui peuvent offenser nos oreilles. (4) **Quand les costauds s'exercent et qu'ils balancent leurs mains chargées de plomb**, (5) quand ils se fatiguent ou feignent d'être fatigués, j'entends des gémissements ; (6) **quand ils reprennent leur haleine, j'entends leurs sifflements et leurs respirations forcées**. (7) Quand **je tombe sur un de ces étuvistes maladroits dont le savoir se borne à l'onction la plus vulgaire**, j'entends le coup de sa main sonner différemment sur les épaules selon qu'il la pose ouverte ou fermée. (8) Mais **si un joueur de paume survient et se met à compter les balles**, c'en est fini. (9) Ajoutez à cela les ivrognes, les filous pris sur le fait, et ceux qui trouvent que leur voix fait bon effet dans le bain ; (10) puis les gens qui sautent dans la cuve en faisant résonner l'eau à grand bruit. (11) Outre tout ce monde-là, dont les intonations sont du moins naturelles, **représentez-vous le dépilateur qui fait presque continuellement entendre une voix aiguë** et crie pour qu'elle soit davantage remarquée, et ne s'arrête que lorsqu'il a trouvé des aisselles à épiler et un patient à faire crier à sa place. (12) Puis viennent **les clameurs diverses des pâtisseries, des charcutiers, des confiseurs, de tous les colporteurs de tavernes**, qui annoncent chacun leur marchandise avec des cris tout différents.